

Caja 4<sup>a</sup>

Num. 7.

Rey Xarife de Marruecos.

Año 1619.

Carta al Rey de España don Felipe III. noticiándole  
la muerte de su enviado D. Luis Fernández.

Traducción de carta del Rey Xarife para su M.<sup>d</sup> de Marruecos a principio de enero de 1894. L

En el nombre de Dios piadoso y misericordioso. y la salud sea con su profeta gente y familia. Del siervo de Dios Altísimo el ayudado por Dios Rey de los creyentes hijo del Rey de los creyentes. El Xarife elhaceni esfuerece Dios con su triunfable ayuda sus mandamientos y haga victoriosos sus exercitos y Jure el lustre de sus hazañas illustres. A la M.<sup>d</sup> sublime que en las tierras del Mexias tiene summa potestad y asiento impermutable y glorioso tribunal y firme presidio y generosidad invencible y Reyno cuya excelencia reconocen todas las potestades christianas de propinquo y distante asiento que asi le confiesan y su poderio reconocen la magnificencia del Rey poderoso generoso valeroso el Rey don Phelippe hijo de los poderosos y grandes Reyes que en su modo de profession chrriana tuvieron glorioso renombres y muy aventajada opinion y celestial umbres y Reyno muy amplio y extendido en valor y entre los de guerra siempre fueron trauidos por muy grandes y afamados y respectados por todas las naciones de sus tiempos = Hacemos saber despues del debido agradecimiento que a Dios nuestro Señor debemos que es el que para si escogio la perfection y toda grandezá y despues de magnificar a su profeta que es el ultimo de sus mensajeros por cuya lengua declaro lo liato y intiato y por la de sus sequaces polos y luzeros que fueron de toda perfection - que la presente escribimos a V. M.<sup>d</sup> de nuestra real corte de Marruecos (que Dios sosiegue y administre su poderio a esta prosapia generosa) que en ella reside como assi lo ha hecho Alabado sea el por ello) naciendo saber que el triste caso del trance ordinario de la muerte comprehendio al criado de V. M.<sup>d</sup> Luis Fernandez a quien debaxo de nuestro comodo teniamos a nuestro cargo en nuestra casa real y estaba debaxo de nuestra protection siendo como era de muy loable opinion en todas sus pretensiones y modo de proceder en ellas, muy implorador y dilipencioso y tal qual conviene lo sean assi los criados que sirven a V. M.<sup>d</sup> porque es assi que jamas faltó en lo necesario a su real servicio y al nuestro ni huvo en el declaracion ninguna de desaydo en lo de aquello que convenia a la utilidad de V. M.<sup>d</sup> y nuestra, antes se demostró siempre muy aventajado en esto y en todo aquello que a V. M.<sup>d</sup> entendia que le podia dar gusto y contentto y á nos por el con siguientes muy observante en cumplir lo que a V. M.<sup>d</sup> devia y á nosotros, y en intentar con sollicitud las pretensiones de V. M.<sup>d</sup> y nues-

y en procurar nuestra liga y concordia fuese tal y tan correspondiente a la proximidad que ay entre nos y V. M.<sup>d</sup> y vecindad tan comunicada gracia y amor que entre nos y V. M.<sup>d</sup> es muy manifiesta, sin que Dios no sea desamparado su asiento de otro tal como el que assi siva a V. M.<sup>d</sup> y a nos y sea con tan cumplido, de que sera bien que V. M.<sup>d</sup> nos embie mediante la ayuda de Dios otro su semejante que en su lugar subceda que assi trate y negocie las cosas que entre V. M.<sup>d</sup> y nos se tratan y tenga tan parejo cuidado de representarnos nuevas de V. M.<sup>d</sup> que ante nos son de mucho tomo y estima y honor nuestro, porque las tales y de saber assi de V. M.<sup>d</sup> es lo que mayor nos contenta en este amplio asiento. Ya que V. M.<sup>d</sup> mediante Dios y con su ayuda continie entre nos el limite de la vecindad de nuestras tierras y proveda la amistad que entendemos con el ayuda de Dios se va fija por largo discurso de tiempo entre nos y V. M.<sup>d</sup> con aparejo de toda comunicacion y entrada en ellas, y esto es lo que a V. M.<sup>d</sup> representamos en esta presente que escribimos en la entrada de la luna de Jumet el primero del año de mil y dos años y assi lo firmamos diciendo como es verdadero lo contenido en esta.

Traducido por el licenciado Alonso del Castillo, Interpretete de su M.<sup>d</sup> en  
17 de mayo de 1594. L

of the principality

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

صَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا وَمَوْلَانَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى

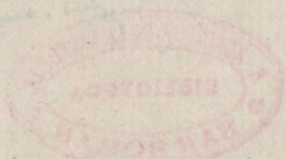
أَهْلِ بَيْتِهِ

مَرْغَبًا  
 الشَّهْرَ الْحَسَنِيَّ يُدْرِكُ اللَّهُ تَعَالَى بِعَمْرِ نَحْوِ أَرْبَعِينَ وَخَمْسِينَ عَشْرًا وَخَلْدًا ثَمَرًا بِحَبِيلِهِ وَمَقْدَحًا  
 إِلَى الْجَنَّةِ بِالسَّابِغِ الزَّهْرِيِّ دَانِطًا بِمَسِيحِيَّةِ الْفَدْرِ الشَّدَاخِ الْكَلْبَانِ وَالْغَزْرِ الْبَارِخِ  
 الثَّابِتِ طَارِكًا وَالْمَجْدِ الْبَدَاخِ الْمَوْصُورِ الْبَيْتَانِ وَالْمَمْلَكَةِ الَّتِي يُعْتَرَفُ لَهَا الْفَلَاحُ مِنْ طَرَفِ  
 النَّوَابِيَةِ وَالذَّانِ بِمَالِ الْهَرِيَّةِ وَعُلُوِّ الشَّانِ جَسَاءِ السُّلْطَانِ رَاصِلِ الْمَثِيلِ طَائِلِ الشَّيْرِ  
 الْغَيْبِ رَازِحِهِ رَازِعَةِ السُّلْطَانِ بَلِيْبِ ابْنِ السُّلْطَانِ الْغَيْبِ الْغَيْبَانِ الَّذِي لَهُ بِمَلِكِهِ تَمَامُ الْوَيْتِ  
 وَكَمَا رَاشِدًا وَالْفَدْرِ السُّلْطَانِ الْمُنَادِ وَالْمَلِكِ الْكَبِيرِ الْمَغْدَانِ لَا زَالَ فِي فَوْقِهِ مِنْ هَوَى الْجَلْبَانِ  
 سَلَامِيٍّ الْغَضَابِ مَرْتُوفًا عَشْرًا مِنْ مَلِكِهِ بَعِيرًا بِغَضَابِ رَاجِلَانِ وَالْغَزَالِ وَالرَّحَابِ وَالرَّحَابِ  
 الْكَبِيرِ الْمَتَعَلِّقِ الْبَعْرِ بِالْكَمَالِ وَعَظِيمِ الْجَلَالِ وَاللَّيْبِ الَّتِي تَقْطَعُ لَهَا شَوَاخِجَ رَاقِبِ الْوَالِدِ وَالرَّحَابِ  
 الْجَبْدِ وَالصَّلَاةِ وَالسَّلَامِ عَلَى نَبِيِّهِ الَّذِي خَتَمَ بِهِ لَا زَمَانَ وَيَسْأَلُ سَانَ الْحَرَامِ وَالْجَلَالِ وَالرَّحَابِ  
 عَالِ خَيْرِ الْأَشْيَاءِ وَالْحَقِيقَةِ وَالْحَقِيقَةِ وَالْحَقِيقَةِ وَالْحَقِيقَةِ وَالْحَقِيقَةِ وَالْحَقِيقَةِ وَالْحَقِيقَةِ  
 وَمَا صَلَّيْتُ الدُّعَاءَ لِمَنْ دَانَ الْفَلَاحُ الْعَالِي بِأَيِّ عَوَاقِبٍ رَاقِبِ الْوَالِدِ وَالرَّحَابِ وَالرَّحَابِ وَالرَّحَابِ  
 وَتَقْتَضِي بِلَا مَقْدَحٍ مَقْدَحًا لِيَكْمَلَ مَقْدَحُكُمْ وَالْحَقِيقَةُ وَالْحَقِيقَةُ وَالْحَقِيقَةُ وَالْحَقِيقَةُ  
 لِيَكْمَلَ مَقْدَحُكُمْ وَالْحَقِيقَةُ وَالْحَقِيقَةُ وَالْحَقِيقَةُ وَالْحَقِيقَةُ وَالْحَقِيقَةُ وَالْحَقِيقَةُ  
 الْفَدْرِ الْبَحْتُومِ مَقْدَحًا لِيَكْمَلَ مَقْدَحُكُمْ وَالْحَقِيقَةُ وَالْحَقِيقَةُ وَالْحَقِيقَةُ وَالْحَقِيقَةُ  
 حَارًا خَيْرًا مَشْكُورًا لِيَكْمَلَ مَقْدَحُكُمْ وَالْحَقِيقَةُ وَالْحَقِيقَةُ وَالْحَقِيقَةُ وَالْحَقِيقَةُ  
 فَكُلُّهُ فِي أَمْرِ خَدْمَتِكُمْ وَخَدْمَتِنَا وَلَا تَكْفُرُوا بِمَقْدَحِكُمْ وَالْحَقِيقَةُ وَالْحَقِيقَةُ  
 الْتَشْوُورِ الْكَلْبَانِ وَالْحَقِيقَةُ وَالْحَقِيقَةُ وَالْحَقِيقَةُ وَالْحَقِيقَةُ وَالْحَقِيقَةُ وَالْحَقِيقَةُ  
 وَيُؤَدِّعُنَا لِلْجَوَارِ الَّذِي بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ وَالْحَقِيقَةُ وَالْحَقِيقَةُ وَالْحَقِيقَةُ وَالْحَقِيقَةُ  
 لَكُمْ مَثَلُهُ تَصِيحًا وَرَحْمَتًا وَرَحْمَتًا وَالْحَقِيقَةُ وَالْحَقِيقَةُ وَالْحَقِيقَةُ وَالْحَقِيقَةُ  
 مَثَلُهُ لِيَبْلُغَ الْبَيْتَ مَا كَلَّ يَبْلُغُ مَقْدَحُكُمْ وَالْحَقِيقَةُ وَالْحَقِيقَةُ وَالْحَقِيقَةُ وَالْحَقِيقَةُ  
 الَّتِي نَعْمَلُهَا مِنْ جَمِيلٍ عِنْدَ بَيْتِنَا وَرَحْمَتًا وَرَحْمَتًا وَالْحَقِيقَةُ وَالْحَقِيقَةُ وَالْحَقِيقَةُ وَالْحَقِيقَةُ  
 بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ جَبَلِ الْجَوَارِ وَتَسْتَمِرُّ الْمَوْاصِلَةُ الَّتِي لَا تَنْقُضُ الْبَيْتَ وَبَيْنَكُمْ مَثَلُهُ وَالْحَقِيقَةُ  
 وَلَا خَدَارَ وَمَنْ مَوْجِبُ الْكُتُبِ الْيَكْمَلُ فِي غَرَّةِ جَلَادِي طَائِلِ مَقْدَحِكُمْ وَالْحَقِيقَةُ وَالْحَقِيقَةُ

صَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا وَمَوْلَانَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى



4<sup>a</sup>  
Document. no. 7.



Handwritten signature or name in Arabic script, possibly "عبد الرحمن بن محمد" (Abd al-Rahman bin Muhammad).